

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 16:12

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A będzie on człowiekiem – dzikim osłem,* ze swą ręką przeciw wszystkim, z ręką wszystkich przeciw sobie, i będzie się osiedlał naprzeciw wszystkim swych braci.**1)2)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Będzie on jak dziki osioł, przeciwny wszystkim, a wszyscy przeciwni będą jemu; swoje siedziby rozmieści na przekór swoim braciom.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Będzie on dzikim człowiekiem: jego ręka <i>będzie</i> przeciwko wszystkim, a ręka wszystkich przeciwko jemu; i będzie mieszkać w obecności wszystkich swoich braci.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ten będzie srogim człowiekiem: ręka jego przeciwko wszystkim, a ręka wszystkich przeciwko jemu; a przed obliczem wszystkiej braci swej mieszkać będzie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Ten będzie dziki człowiek: ręce jego przeciwko wszystkim, a ręce wszystkich przeciw jemu: a naprzeciwko wszystkiej braciej swej rozbije namioty.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A będzie to człowiek dziki jak onager: będzie on walczył przeciwko wszystkim i wszyscy - przeciwko niemu; będzie on utrapieniem swych pobratymców.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Będzie to człowiek dziki, ręka jego będzie przeciwko wszystkim, a ręka wszystkich będzie przeciwko niemu, i będzie nastawał na wszystkich pobratymców swoich.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Będzie to dziki człowiek. Jego ręka będzie przeciwko wszystkim, a ręka wszystkich będzie przeciwko niemu. I będzie utrapieniem wszystkich swoich braci.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Będzie on jak dziki osioł. Będzie walczył ze wszystkimi, a wszyscy z nim. Będzie utrapieniem wszystkich swoich braci”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A [Boga] Jahwe, który przemawiał do niej, Hagar nazwała: Tyś Bogiem Widzącym - bo mówiła: ”Czyż nie widziałam tu Widzącego mnie?”
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Będzie on [jak] dziki osioł. Będzie żył w niezgodzie ze wszystkimi i wszyscy będą żyli w niezgodzie z nim. I będzie mieszkał nie niepokojony pośród wszystkich swoich braci.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Він буде людиною поля. Руки його на всіх, і руки всіх на ньому, і житиме перед лицем усіх своїх братів.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A będzie on dzikim człowiekiem; jego ręka przeciwko wszystkim, a ręka wszystkich przeciwko niemu; będzie też mieszkał przed obliczem wszystkich swoich braci.
PNS1997	Przekład	Przekład Nowego	On zaś stanie się zebra człowieczą. Jego ręka będzie

¹⁾ Zwierzę takie jest w SP synonimem niepokornej samodzielności, zob. <x>300 2:24</x>; <x>350 8:9</x> (<x>10 16:12</x>L.)

²⁾ naprzeciw wszystkim swych braci, יָשָׁן עַל-כָּל-אֶחָיו פָּנֵי: lub: przeciwko wszystkim swoim braciom.

	dynamiczny	Świata	przeciw każdemu, a ręka każdego będzie przeciw niemu; i przed obliczem wszystkich swych braci będzie obozował”.
--	------------	--------	--